Porównanie tłumaczeń Nahuma 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż jak splątane ciernie i jak swym trunkiem upici,\* tak zostaną pożarci – jak słoma zupełnie sucha.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż jak splątane ciernie, jak nieprzytomni z przepicia, jak słoma zupełnie sucha — tak zostaną zniszczeni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy bowiem będą jak splecione ciernie i jak pijacy upojeni *winem*, jak suche ściernisko do szczętu spłoną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo tak jako ciernie splecieni a opojeni są jako winem; przetoż jako ściernisko suche do szczętu pożarci będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jako ciernie społecznie się wiąże, tak biesiada ich pospołu pijących: będą zniszczeni jako słoma suchości pełna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo jak ciernie razem splecione i jak pijacy winem upojeni, jak wyschłe rżysko będą wyniszczeni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada miastu cierniem porośniętemu, które jest pełne lwów; spalone zostanie jak suche ściernisko. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostaną zniszczeni jak splątane ciernie, jak upojeni winem pijacy i jak całkowicie wyschnięte rżysko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak ogarnięte ogniem cierniste krzaki, jak ściernisko - spłoną i nic nie zostanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak podpalone gąszcze krzaków ciernistych, jak suche ściernie, tak będą strawieni do cna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо аж до їхньої основи будуть висушені і як сплетений дуб пожертий буде і так як тростина повна сухості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo choćby byli spleceni jak ciernie i przesiąknięci jak ich napitek – to jednak jak suche rżysko będą do szczętu strawieni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chociaż są splątani jak ciernie i pijani jak od piwa pszennego, zostaną strawieni jak zupełnie suche ściernie. |

1. 1) jak trunkiem upici : przy em. kaw na bet, tj. jak ich trunek, ּוכְסָבְאָם (uchsaw’am) na: swym trunkiem, ּובְסָבְאָם (uwsaw’am). [↑](#footnote-ref-2)